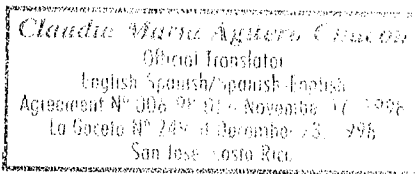


Licda. Claudia Ma. Agüero Ch.
Official Translator
English-Spanish
Spanish-English



Legal stamps affixed at the end.



OFFICIAL TRANSLATION

I, **Claudia Ma. Agüero Chacón**, identity card number 1614-520, Official Translator of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Costa Rica, named by Agreement N° 006-98 DJ of November 16, 1998, published in La Gaceta N° 249 of December 23, 1998, hereby CERTIFY that the pertinent parts of the document "decree" to be translated from Spanish into English reads as follows: - ----

Executive Power -----

Decrees -----

THE MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY -----

Expropriation Agreement -----

N. 262-MINAE-2006.- San Jose, at eight o'clock - ----
on the twenty-first day of November two thousand six. -----

Whereas -----

1.- Parque Marino Las Baulas de Guanacaste was firstly founded through Executive Decree N° 20518-MIRENEM of June 5, 1991, published on July 9, 1991 and subsequently ratified under Law N° 7524 of August 16, 1995. -----

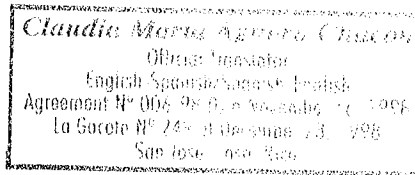
2.- By Law 7906, published on September 24, 1999, our country passed the Inter-American Convention for the Protection and the Conservation of Sea Turtles signed on January 31, 1997, it sets as a commitment of signatory governments the establishment of restrictions to human activities that may affect sea turtles, especially during breeding, incubation, and migration periods as well as restoration of the natural habitat and spawning sites for turtles, through the utilization of these areas as protected wilderness areas. -----

3.- Leatherback Turtle (*Dermochelys coriacea*) is currently an endangered species and the main threat is both commercial fishing and the development of non-compatible activities with conservation. The Parque Marino Las Baulas de Guanacaste has the most important spawning beaches for this species in the Pacific Ocean. -----

4.- Pursuant to official letter SINAC-DS-OFAU-C-0458-2006, of February 8, 2006, the real estate property described under cadastral map G-1004056-2005 property of Nispero Mar Vista Estates H S. A., legal corporate number 3-101-353202, is located within the boundaries of the Parque Marino Las Baulas de Guanacaste. The property described is part of the property registered at the National Registry, Guanacaste Administrative Area, Real Estate Folio 130545-000. -----

5.- By virtue of the foregoing and in order to reduce the direct impact especially on sea turtle spawning

Licda. Claudia Ma. Agüero Ch.
Official Translator
English-Spanish
Spanish-English



Legal stamps affixed at the end.

areas, the Executive Branch through decree N° 32669-MINAE, published in *La Gaceta* N° 232 of Thursday 1st December 2005, declared of public interest partial acquisition of property described under real estate map number one hundred thirty thousand five hundred forty-five - zero zero zero, Guanacaste Administrative Area, which belongs to Nispero Mar Vista Estates H S. A. The property to be expropriated is described on cadastral map number G-1004056-2005 and it is a plottage, located in Playa Grande, located in district eight, Cabo Velas Canton three Santa Cruz, Guanacaste Province, with an area of two thousand eight hundred thirty meters and ninety-one square decimeters; boundaries: North, Jocote Mar Vista States G S. A.; South, Marion Edith Unglaube; East, Nispero Mar Vista Estates H S. A.; West, inalienable public zone. -----

6.- The property to be expropriated was assessed by the General Tax Authority, pursuant to Administrative Appraisal AA-109-2006 of file N° 127-2006, dated September 22, 2006 in the sum of twenty million three hundred eighty-two thousand five hundred fifty-two colones exactly (¢20,382,552.00) as recorded in the administrative file of the above mentioned company. -----

7.- The company Nispero Mar Vista Estates H S. A., owner of the real estate, was duly notified of all the actions of the procedure according to the Law of Expropriations, including the Administrative Appraisal and since within the time limit provided, it expressed its disagreement and opposition with the price assigned, what rules is to agree on the expropriation. **Therefore:** -----

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC -----

AND THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT AND ENERGY -----

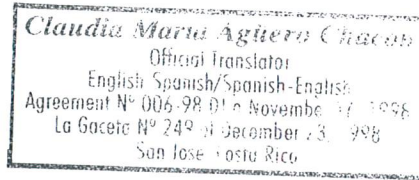
AGREE: -----

First.- The partial expropriation of the real estate property registered at the National Registry, Guanacaste Province, real estate folio N° one hundred thirty thousand five hundred forty-five - zero zero zero, property of Nispero Mar Vista Estates H Sociedad Anónima, legal corporate number 3-101-353202. The lot to be expropriated is described under lot G-1004056-2005 and it is a plottage, located in Playa Grande, located in district eight, Cabo Velas Canton three Santa Cruz, Guanacaste Province, with an area of two thousand eight hundred thirty meters and ninety-one square decimeters; boundaries: North, Jocote Mar Vista States G S. A.; South, Marion Edith Unglaube; East, Nispero Mar Vista Estates H S. A.; West, inalienable public zone. -----

Second.- Agreement N° 074-MINAE-2006 of ten o'clock and twenty minutes of April eighteenth, two thousand six published in *La Gaceta* N° 94 of May seventeenth, two thousand six, is hereby derogated. --

Third.- Refer the file to the Attorney General's Office to initiate the special expropriation process in court.

Licda. Claudia Ma. Agüero Ch.
Official Translator
English-Spanish
Spanish-English



Legal stamps affixed at the end.

ÓSCAR ARIAS SÁNCHEZ. The Ministry of the Environment and Energy, Roberto Dobles Mora.- 1 time (106820). -----

----- LAST LINE -----

In witness whereof at the request of the interested party, I issue the present Official Translation from Spanish into English, consisting of three pages, and I sign and seal it in San José, Republic of Costa Rica, on the twenty-fifth day of March in the year of the Lord two thousand thirteen. The stamps required by law are affixed and cancelled. I affix my raised seal at the foot of the translation. The three pages of the translation are written only on the obverse and the reverse has been annulled. -----

clm HJA



CONTENIDO

	Pág. N°
PODER EJECUTIVO	
Acuerdos	2
DOCUMENTOS VARIOS	2
TRIBUNAL SUPREMO DE ELECCIONES	
Edictos	14
CONTRATACIÓN ADMINISTRATIVA	15
REGLAMENTOS	22
INSTITUCIONES DESCENTRALIZADAS	22
RÉGIMEN MUNICIPAL	24
AVISOS	24
NOTIFICACIONES	30
CITACIONES	31
FE DE ERRATAS	31

PODER EJECUTIVO

ACUERDOS

MINISTERIO DEL AMBIENTE Y ENERGÍA

ACUERDO EXPROPIATORIO

N° 262-MINAE-2006.—San José, a las ocho horas del día veintiuno de noviembre de dos mil seis.

Considerando:

1°—El Parque Marino Las Baulas de Guanacaste fue creado primeramente mediante Decreto Ejecutivo N° 20518-MIRENEM del día 5 de junio de 1991, publicado el 9 de julio de 1991, y posteriormente ratificado por Ley N° 7524 del 16 de agosto de 1995.

2°—Por Ley N° 7906, publicada el 24 de setiembre de 1999, nuestro país aprueba la Convención Interamericana para la Protección y Conservación de las Tortugas Marinas, suscrita el 31 de enero de 1997, la cual establece como compromiso de los Estados signatarios, el establecer restricciones a las actividades humanas que puedan afectar a las tortugas marinas, sobre todo durante los periodos de reproducción, incubación y migración así como la restauración del hábitat y de los lugares de desove de las tortugas, mediante la utilización de esas zonas como áreas silvestres protegidas.

3°—La tortuga Baula (*Dermochelys coriacea*) actualmente se encuentra en peligro de extinción, y su principal amenaza la constituye tanto la pesca comercial como el desarrollo de actividades no compatibles con la conservación. El Parque Marino Las Baulas de Guanacaste, posee las playas más importantes de anidación de esta especie en el océano Pacífico.

4°—De conformidad con el Oficio SINAC-DS-OFAU-C-0458-2006, de fecha 8 de febrero del 2006, el terreno que describe el plano catastrado G-1004056-2005, a nombre de Nispero Mar Vista Estates H. S. A., cédula jurídica 3-101-353202, se encuentra dentro de los límites del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste. Dicho inmueble es parte de la finca inscrita en el Registro Nacional, partido de Guanacaste, Folio Real matrícula número 130545-000.

5°—En razón de lo anterior y con el fin de reducir el impacto directo sobre los sitios de desove de la tortuga Baula, el Poder Ejecutivo mediante Decreto N° 32669-MINAE, publicado en *La Gaceta* N° 232 del jueves 1° de diciembre de dos mil cinco, procedió a declarar de interés público, la adquisición parcial del inmueble matrícula de Folio Real número ciento treinta mil quinientos cuarenta y cinco, del partido de Guanacaste propiedad de la sociedad Nispero Mar Vista Estates H. S. A. El lote a expropiar lo describe el plano catastrado G-1004056-2005, y es terreno de solar, situado en playa Grande, distrito ocho Cabo Velas, del cantón tres Santa Cruz, de la provincia de Guanacaste, con un área de dos mil ochocientos treinta metros con noventa y un decímetros cuadrados; linda: al norte, Jocote Mar Vista Estates G. S. A.; al sur, Marion Edith Unglaube; al este, Nispero Mar Vista Estates H. S. A.; y al oeste, zona pública inalienable.

6°—El inmueble a expropiar fue objeto de avalúo por parte de la Dirección General de Tributación Directa, según avalúo administrativo AA-109-2006 del Expediente N° 127-2006, con fecha de 22 de setiembre del 2006, asignándole un valor de veinte millones trescientos ochenta y dos mil quinientos cincuenta y dos colones exactos (¢ 20.382.552,00).

7°—La empresa Nispero Mar Vista Estates H. S. A., propietaria del inmueble, fue debidamente notificada de todos los actos del procedimiento en los términos de la Ley de Expropiaciones, incluyendo el avalúo administrativo; y dado que dentro del plazo conferido manifestó su inconformidad y oposición con el precio asignado, lo procedente es acordar la expropiación. **Por tanto:**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
Y EL MINISTRO DEL AMBIENTE Y ENERGÍA
ACUERDAN:

Primero.—Realizar la expropiación parcial del inmueble inscrito en el Registro Nacional, provincia de Guanacaste, Folio Real matrícula número ciento treinta mil quinientos cuarenta y cinco-cero cero cero propiedad

de la sociedad Nispero Mar Vista Estates H. S. A., cédula jurídica 3-101-353202. El lote a expropiar lo describe el plano catastrado G-1004056-2005, y es terreno de solar, situado en playa Grande, distrito ocho Cabo Velas, del cantón tres Santa Cruz, de la provincia de Guanacaste, con un área de dos mil ochocientos treinta metros con noventa y un decímetros cuadrados; linda: al norte, Jocote Mar Vista Estates G. S. A.; al sur, Marion Edith Unglaube; al este, Nispero Mar Vista Estates H. S. A.; y al oeste, zona pública inalienable.

Segundo.—Déjese sin efecto el Acuerdo N° 075-MINAE-2006 de las nueve horas treinta minutos del día dieciocho de abril del dos mil seis, publicado en *La Gaceta* N° 94 del día diecisiete de mayo del dos mil seis.

Tercero.—Remítase el expediente a la Procuraduría General de la República, para el inicio del proceso especial de expropiación en sede judicial.

ÓSCAR ARIAS SÁNCHEZ.—El Ministro del Ambiente y Energía, Roberto Dobles Mora.—1 vez.—(106820).

DOCUMENTOS VARIOS

HACIENDA

DIRECCIÓN GENERAL DE ADUANAS

RES-DGA-813-2006.—Dirección General de Aduanas.—San José a las once horas del día nueve de noviembre del año dos mil seis.

Acto de creación y definición de funciones del Área de Verificación de Origen del Departamento de Fiscalización Externa de la Dirección de Fiscalización.

Resultando:

1°—Que de conformidad con el artículo 11 de la Ley General de Aduanas (Ley número 7557 publicada en *La Gaceta* N° 212 del 8 de noviembre de 1995), la Dirección General de Aduanas es el órgano superior jerárquico nacional en materia aduanera.

2°—Que en uso de la competencia otorgada, a esa Dirección le corresponde la dirección técnica y administrativa de las funciones aduaneras que esta ley y las demás disposiciones del ramo le conceden al Servicio Nacional de Aduanas.

3°—Que el artículo 10 de la Ley General de Aduanas estipula que la organización interna del Servicio Nacional de Aduanas se establecerá con fundamento en los principios del servicio al usuario, armonización de los procedimientos, simplificación, flexibilidad y eficiencia en el control y la fiscalización. En igual sentido, lo señala la normativa general contemplada en el artículo 4° de la Ley General de la Administración Pública.

4°—Que el artículo 6 del Decreto Ejecutivo N° 32481-H, publicado en el Alcance N° 22 a *La Gaceta* N° 143 del 26 de julio de 2005, señala en sus incisos 1) y 2), que son funciones que corresponden al Director General de Aduanas la definición de políticas, directrices, y disposiciones que regulen el Sistema Aduanero Nacional, conforme la legislación vigente, acorde con los lineamientos emitidos por el Ministro y Viceministro de Ingresos, así como coordinar las actividades y recursos disponibles del Servicio Nacional de Aduanas, tanto materiales como humanos, hacia el cumplimiento eficiente de los objetivos programados.

Considerando:

I.—Que la fiscalización integral del Sistema Nacional de Aduanas exige una estructura administrativa y organizacional acorde con las necesidades que plantea el desarrollo del comercio exterior.

II.—Que para el adecuado cumplimiento de las funciones del Departamento de Fiscalización Externa de la Dirección de Fiscalización, es de vital importancia, contar con una Área funcional capaz de fiscalizar el proceso de verificación de origen, desde el inicio de la investigación hasta la determinación de la carga tributaria.

III.—Que el Área de Verificación de Origen del Departamento de Fiscalización Externa, es competente para comprobar el cumplimiento de las reglas de origen de las mercancías, de conformidad con los tratados internacionales aprobados por Costa Rica y las normas derivadas de ellos, así como participar en la comprobación del origen de las mercancías exportadas por Costa Rica, a países participantes de los tratados aprobados por nuestro país, a solicitud de parte.

IV.—Las funciones que el Área de Verificación de Origen del Departamento de Fiscalización Externa, serán las siguientes:

- 1) Realizar estudios de verificación de origen para comprobar si una mercancía importada a Costa Rica, bajo trato arancelario preferencial, cumple con las reglas de origen y demás requisitos establecidos en los tratados comerciales internacionales, suscritos por Costa Rica, así como con la normativa derivada de ellos.
- 2) Participar con las oficinas verificadoras de origen de los países con los cuales Costa Rica ha suscrito acuerdos de libre comercio, en la comprobación del origen de las mercancías exportadas por Costa Rica, a solicitud de parte.
- 3) Otras que le asigne el Jefe del Departamento de Fiscalización Externa.